

В. Шеина

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ УЛЫБКИ КАК ЖЕСТА В АНГЛО-АМЕРИКАНСКОЙ, ФРАНЦУЗСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Эффективная межкультурная коммуникация в современных условиях невозможна без учета национальных особенностей коммуникантов, знакомства с этическими и поведенческими нормами в разных культурах, а также понимания невербальных знаков общения.

В центре данного исследования специфика концепта «улыбка» в различных лингвокультурах и особенности его лексической репрезентации в английском, французском и русском языках. Именно улыбка как мимический код проявления эмоций выступает национально-специфической характеристикой общества.

Лингвокультурный концепт «улыбка» как многоуровневая единица индивидуального и массового языкового сознания имеет ключевое культурное значение и, как правило, стандартное языковое обозначение в виде закрепленной номинации или нескольких синонимичных номинаций. Анализ дефиниций и синонимических рядов данного феномена в английском, французском и русском языках позволил выделить 5 имен существительных с доминантой «улыбка» в английском языке: *smile* ‘улыбка’, *grin*, ‘оскал (зубов), усмешка, (широкая) улыбка, ухмылка’, *smirk* ‘глупая, самодовольная улыбка, ухмылка’, *simper*, ‘жеманная, самодовольная или глупая улыбка, ухмылка’, *sneer* ‘презрительная усмешка, ухмылка’; 6 – во французском: *sourire* ‘улыбка, усмешка’, *rire* ‘смех’, *rictus* ‘оскал (зубов); гримаса’, *risette* ‘улыбка (ребенка)’, *risée* ‘взрыв смеха, осмеяние, насмешка; посмешище’, *ricanement* ‘высмеивание, зубоскальство, насмешка; глупая ухмылка’ и 5 – в русском: *улыбка, улыбочка, усмешка, ухмылка, лыба*. Все приведенные существительные имеют коннотацию эмотивности, а некоторым из них также присущи коннотации интенсивности и оценочности.

Разнообразие имен и смысловых оттенков номинаций улыбки в изучаемых языках соответствует и разному отношению в этих культурах к исследуемому феномену. Во французской культуре улыбка приемлема практически во всех сферах общения, она поощряется и является маркером европейской и в том числе французской культуры, а также признаком вежливости, толерантности и воспитания. В американском обществе улыбка имеет главным образом формальную функцию и на уровне дистантного общения не несет в себе эмоциональной основы. В английском обществе улыбка в большей мере сохранила эмотивность близости, личной симпатии, искренних эмоций, в этом и обнаруживается сходство с «русской» улыбкой. Бытует мнение, что русские улыбаются гораздо реже, однако анализ словарной разработанности синонимических рядов наименований жеста улыбка в русском языке, а также фразеологического и паремиологического фонда не позволяют заявлять о русской неулыбчивости.